ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Miriama Fabišíková
Název práce: Shrek- A Comparative Analysis of Czech Translation of an Animated Movie with Commentary and Glossary

Oponoval: Ing. et BcA. Milan Kohout

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce byl byl skvěle naplněn v celé šíři.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce si bezpochyby vyžádala spoustu času při přepisech filmových dialogů a jejich analyzování v obou zvažovaných řečech. Teoretická část a analytická jsou proporčně naprosto vyvážené. Analýza vztahu mezi originálním jazykem, titulky a dabingem je akademicky velmi dobře zpracovaná.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce je práce velmi zdařile zpracovaná. Jazykový projev je na akademické úrovni. Odkazy, členění kapitol a přílohy jsou vhodné.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práci jsem si přečetl s chutí a sám jsem se z ní poučil o řadě problémů při překladech čili transformaci textů mezi rozdílnými jazyky.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jak byste zakomponovala do své práce revoluční ideu známého lingvisty Noama Chomského, že jazyk je vlastně biologická součást našich těl?

2. Jak byste vysvětlila naprostému laikovi, že správný překlad je vlastně respektem k univerzálnímu jazyku, který sdílí všichni lidé světa?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):
Výborně

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Datum: 14.5.2016

Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM